

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wtykał go do kadzi lub do misy, lub do kotła, lub do garnka,* (i) wszystko, co widelec wydobył, kapłan brał dla siebie. Tak czynili całemu Izraelowi, (wszystkim) przychodzącym tam do Szilo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wtykał narzędzie do kadzi, do misy, do kotła lub garnka i wszystko, co widelcem wydobył, zanosił kapłanowi. Tak ci kapłani czynili całemu Izraelowi, wszystkim, którzy przychodzili tam do Szilo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wkładał je do garnka, kotła, rondla lub misy i to, co wyjął widelkami, kapłan zabierał dla siebie. Tak czynili w Szilo wszystkim Izraelitom, którzy tam przychodzili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wrażał je w statek, albo w kocioł, albo w panew, albo w garniec, a cokolwiek wyjął widelkami, to sobie brał kapłan. Tak czynili wszystkim Izraelczykom, którzy tam do Sylo przychodzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wpuszczał ji w kocioł abo w kociołek, abo w garniec, abo w panewkę, i wszystko, co widelkami podniósł, brał sobie kapłan; tak czynili wszystkiemu Izraelowi przychodzącym do Silo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wkładał je do kotła albo do garnka, do rondla albo do misy, i co wydobył widelkami - zabierał kapłan. Tak postępowali ze wszystkimi Izraelitami, którzy przychodzili tam, do Szilo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wsadzał go do kotła lub do garnka, czy do rondla, czy do misy, i wszystko, co widelec wydobył, brał kapłan dla siebie. Tak czynili całemu Izraelowi, który przychodził tam do Sylo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i wkładał go do kotła, garnka, rondla albo misy. Kapłan zabierał dla siebie wszystko, co wydobyto widelcem. Podobnie postępowali ze wszystkimi Izraelitami, którzy przychodzili do Szilo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zagłębiał go w naczyniu - a więc w kotle, w garnku lub rondlu - i zabierał dla kapłana wszystko, co wyciągnął na wierzch trójzębem. Synowie Helego postępowali tak ze wszystkimi Izraelitami, którzy przychodzili, aby składać ofiary w Szilo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i wsadzał [go] do kotła albo garnka, albo misy, albo kociołka, a cokolwiek wyciągnął widelcem, kapłan zabierał dla siebie. Tak postępowano ze wszystkimi Izraelitami przychodzącymi tam - do Szilo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вкладав її до великого котла чи до мідяного чи до баняка, все, що лиш захопить вилка, забирав собі священик. Згідно з цим чинили всьому Ізраїлеві тим, що приходили принести жертву Господеві в Силомі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wkładał go w kocioł, w garnek, rondel, czy miskę

¹⁾ Hbr. בכיור או בדוד או בקלחת או בקרור .

	dynamiczny	Gdańska	i cokolwiek widelec wydobył, kapłan sobie zabierał. Tak postępowali ze wszystkimi Israelitami, co przybywali do Szylo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wsadzał je do misy lub garnka z dwoma uchwytyami, lub kotła, lub garnka z jednym uchwytem. Cokolwiek widelki wydobyły, kapłan brał dla siebie. Tak czynili w Szilo wszystkim Izraelitom, którzy tam przychodzili.